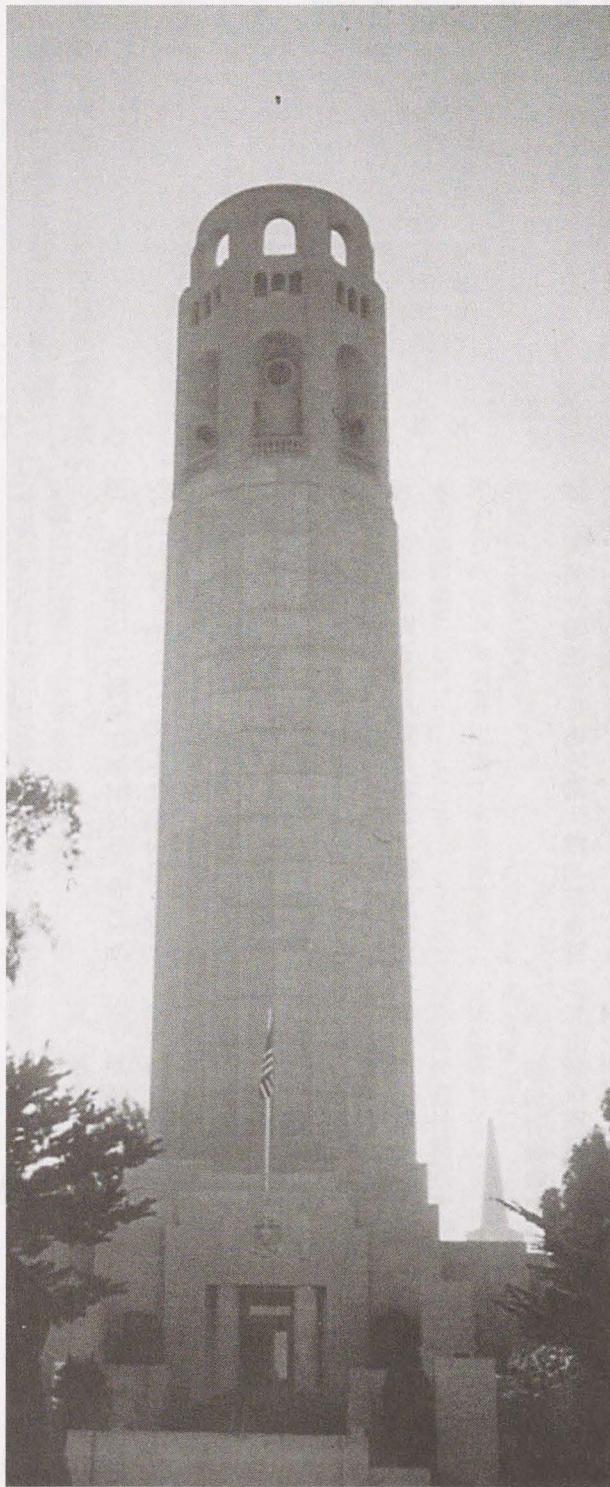


三藩市市縣 選民資料手冊與選票樣本

2001年12月11日
市複選
市府律師



Check the back cover of this pamphlet for your polling place address

欲知您的投票站的地址 請查閱此手册的封底

Department of Elections: 554-4375 www.sfgov.org/election
中文本 : 554-4367

POLLS ARE OPEN 7 A.M. - 8 P.M. TUESDAY DECEMBER 11

12月11日星期二，投票站由上午七時至下午八時開放

VOTING IN SAN FRANCISCO



IF YOU MAKE A MISTAKE WHILE VOTING simply request another ballot.

HOW TO MARK YOUR BALLOT

1. You will vote on paper ballot pages that are printed on both sides of the page. Be sure to vote on both sides of the page!
2. Using the ballot marking pen provided by the poll worker, or a #2 pencil, mark the ballot by drawing a line between the head and tail of an arrow that points to your choice.
3. Feed your ballot pages, one by one, into the slot in the front of the "Eagle."

在三藩市投票

如果您投票時有錯，請向投票站職員要求一張新的選票。

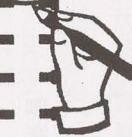
如何畫選票

1. 選票以紙張印製，並且是雙面編印。請記住在選票的前後兩面投票。
2. 用投票站工作人員提供的筆或2號鉛筆，將指向您的選擇的箭頭和箭尾畫線連起來。
3. 將選票拿到投票機前，一次一張，把選票放入投票機槽內。

PRESIDENT Vote For One

THOMAS A. EDISON	NP	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
ALBERT EINSTEIN	NP	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
HELEN KELLER	NP	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
FLORENCE NIGHTINGALE	NP	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
BOOKER T. WASHINGTON	NP	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Write-In



CÓMO VOTAR EN SAN FRANCISCO

SI SE EQUIVOCAS AL VOTAR, simplemente pida otra balota.

CÓMO MARCAR SU BALOTA

1. Votará en hojas de papel con la balota impresa a ambos lados de la página. ¡Asegúrese de votar en ambos lados de la página!
2. Usando la pluma provista por el trabajador del lugar de votación, o un lápiz #2, marque la balota dibujando una línea entre la cabeza y la cola de la flecha que apunte a su selección.
3. Ponga sus páginas de balota una por una en la ranura de la parte frontal del "Eagle".

HOW TO VOTE FOR A WRITE-IN CANDIDATE

To vote for a candidate not listed on the ballot:

1. Write the name of the write-in candidate in the space marked "Write-In".
2. You must draw a line connecting the head and tail of the arrow that points at the "Write-In" space for your write-in vote to be counted.

REMEMBER: Only write-in votes for qualified write-in candidates will be counted.

Do not write in votes for candidates already printed on the ballot.

如何投寫入(WRITE-IN)候選人的選票

如果您所選的候選人不在選票上，請按以下指示投票：

(不要將已在選票上的候選人當寫入選票來投)

1. 將寫入候選人的名字寫在“寫入”(Write-In)的空位上。
2. 你必須將指向你所選的寫入候選人的箭頭和箭尾畫線連接起來，你投給此寫入候選人的一票才有效。

記住：只有是合格寫入候選人的選票才會被計算在內。

NOTICE: Voters should carefully note the number of candidates to select for each office. If you vote for more than the allowed number of candidates, your votes for that office will be void and will not count.

注意：選民應留意您投票選舉的每一個職位的候選人的限額。如果您投選的候選人的數量超過限額，則您投選該職位的選票將無效，不會被計算在內。

AVISO: Los electores deben estar muy atentos al número de candidatos para cada puesto. Si usted votar por un número mayor que el número permitido de candidatos, se anularán sus votos para dicho puesto y no se contarán.

GOVERNOR

Vote For One

GEORGE WASHINGTON	Dem.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
ABRAHAM LINCOLN	Rep.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
John Adams, Pres.	Dem.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Write-In

CÓMO VOTAR POR UN CANDIDATO NO LISTADO

Para votar por un candidato que no está listado en la balota:

1. Escriba el nombre de candidato no listado en el espacio indicado "Write-In" (No Listado).
2. Trace una línea conectando la cabeza y la cola de la flecha que apunta al espacio "Write-In" (No Listado) para asegurarse de que se cuente su voto para el candidato no listado.

RECUERDE: Solamente se contarán los votos para candidatos no listados siempre y cuando sean candidatos no listados calificados.

No escriba en la balota los votos para los candidatos cuyos nombres ya aparecen en la balota.

SAMPLE BALLOT / BALOTA DE MUESTREO

選票樣本

MUNICIPAL RUN-OFF ELECTION

ELECCIONES MUNICIPALES DE DESEMPEATE

市復選

CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO
CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO

三藩市市縣

DECEMBER 11, 2001/ 11 DE DICIEMBRE DE 2001

2001年12月11日

SUPERVISORIAL DISTRICTS 1, 3, 5, 7, 9, 11

INSTRUCTIONS TO VOTERS: COMPLETE THE ARROW POINTING TO
YOUR CHOICE LIKE THIS:
TO VOTE FOR QUALIFIED WRITE-IN CANDIDATE, WRITE THE PERSON'S
NAME ON THE BLANK LINE PROVIDED AND COMPLETE THE ARROW.

INSTRUCCIONES PARA ELECTORES: COMPLETE LA FLECHA QUE
SEÑALA SU SELECCIÓN, DE ESTE MODO:
PARA VOTAR POR UN CANDIDATO NO LISTADO CALIFICADO, ESCRIBA EL NOMBRE
DE LA PERSONA EN LA LÍNEA EN BLANCO PROVISTA Y COMPLETE LA FLECHA.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。
投選合格寫入候選人時，請在提供的空位上寫上候選人姓名，
並將箭頭畫線連接起來。



CITY AND COUNTY - CIUDAD Y CONDADO - 市、縣

CITY ATTORNEY
PROCURADOR MUNICIPAL
市府律師

Vote for One/Vote por Uno/請選一名

JIM LAZARUS
Attorney/Senate Director
Abogado/Director del Senado
占·拉薩勒斯
律師/參議院主任

DENNIS HERRERA
Attorney/Police Commissioner
Abogado/Comisionado de Policía
丹尼斯·赫雷拉
律師/警務委員

WRITE-IN / NO LISTADO / 寫入



38-1-1

Ballot Type 1
Card 1
Front

此次選舉要選出的 三藩市市、縣官職

市府律師

市府律師是三藩市市、縣的律師，專責處理所有民事案件。市府律師任市長、市參議會以及所有市府部門和所有市議員會的法律顧問。市府律師負責草擬、審批有關市府的所有法例、合約、債券以及任何其他法律文件的格式。市府律師任命多名副市府律師協助他工作。

市府律師任期四年。市府律師目前年薪\$145,340。

市官職候選人的資格聲明

以下各頁是市官職候選人的資格聲明，是照所提交的原文刊印，拼字及語法錯誤未經校正。

這些聲明是候選人提交的，其準確性未經任何市官員或市機構核對。

◆ 以上候選人同意自願限制競選支出。
鑽石符號前的上述聲明，顯示候選人依照競選財務改革法令(CFRO)第1.128節規定，自願限制競選支出。

市府律師候選人

JIM LAZARUS 占·拉薩勒斯

我的職業是：參議員戴安·范斯坦加州辦公室主任

我競選的資格是：

我保證是一個強有力的、非政治化的市府律師，致力於嚴懲毒物污染者，執行分區法例，改善本市居民的生活素質。

這個職位需要一個對市法例證明具備專才的人來擔任。我審訊過各種案件；起草法律、勞工協議、合約。我曾協助防止保健人員罷工，保障同性戀和少數族裔的就業權利，挽救了巨人棒球隊；起草了本市第一份房租管制法、新的市憲章和公車改革。我會利用這些經驗遏止在合約和就業方面的徇私行為，保護開放的政府法規，致力於能源自供自給。

我從事公共服務達25年—副市府律師、副市長、勞工談判者、列治文區街坊協會前主席，我是唯一一個有經驗和正直的候選人可以擔任客觀獨立的市府律師這個職位。

請與參議員戴安·范斯坦一起，

現任/前任市參議員 Tony Hall, Gavin Newsom, Roberta Achtenberg, Sue Bierman, Annemarie Conroy, Barbara Kaufman, Jack Molinari
灣區捷運董事 Willie Kennedy
前公共辯護律師 Jeff Brown
Cecil Williams 牧師
勞工領袖 Larry Mazzola, John Moylan, Stan Smith
環境保護者 Amy Meyer, Isabel Wade
社區領袖 Claudine Cheng, Bill Coblenz, Libby Denebeim, Harold Hoogasian, Tom Horn, Mel Lee, Meagan Levitan, Janice Mirikitani, Sandy 和 Jeff Mori, Juanita Owens, Fred Rodriguez, Rita Semel
支持我參選。

www.LazarusforCityAttorney.org

Jim Lazarus

DENNIS HERRERA 丹尼斯·赫雷拉

我的職業是：律師/警務委員

我競選的資格是：

市府律師路易絲·倫尼以正直和效率執行她的職責。她最清楚這個工作需要的條件。

她為我背書使我深感榮幸。

我富有經驗領導一個法律事務所；指導美國海務局1,100名職員；在三藩市交通和警務委員會現任委員；並任副市府律師。

我將是一個獨立、客觀、公共利益的維護者。

我將為三藩市居民致力於…

…反對煙草公司、槍支製造商和毒物污染者對我們的危害。
…反對能源公司的不合理暴利。
…為住客爭取他們所需的更佳的健康/安全保障。
…防止激進分子破壞平等福利法。
…遏止承包商欺騙市府。
…支持市民對開放、有道德和廉潔政府的要求。

我的支持者包括社區各界領袖/組織/杰出律師：

警員協會
FDR耆英/殘障人士協會
克林頓內閣成員 Federico Peña
加州女眾議員 Carole Migden
加州副州長 Leo McCarthy
市參議員 Mark Leno
市司庫 Susan Leal

教育家：Natalie Berg, Johnnie Carter, Eddie Chin, Carlota delPortillo, Mary Hernandez, Rodel Rodis, Lawrence Wong, Jill Wynns。

律師：Linda Alioto, Joe Cotchett, Sylvia Courtney, Mary Dunlap, Kamala Harris, Leslie Katz, John Keker, Christopher Moscone。

社區領袖：Alice Bulos, Sidney Chan, Welton Flynn, Wayne Friday, Feysan Lodde, Rudy Nothenberg, Connie O'Connor, Sulu Palega, Mauri Schwartz, Jeff Sheehy, Benny Yee。

我誠摯地懇請你投我一票。

www.DennisHerrera.com

Dennis Herrera

◆ 以上候選人同意自願限制競選支出。

聲明係由候選人自願提供，其準確性未經任何官方機構校核。論據照原文刊印。錯字及文法均未經改正。

選民資料手冊的目的

這本選民資料手冊為選民提供2001年12月11日市複選資料。手冊內容包括：

- 選票樣本 (即你在你的投票站或當你郵寄投票時看到的選票樣票)
- 你的投票站的地點 (請看封底標籤)
- 缺席(郵寄投票)選票申請表和
永久缺席選民身份申請表 (封底)
- 選民的權利 下面
- 殘障選民資料 下面

選票簡釋委員會

John M. Odell, 委員會主席
國家電視藝術科學學院, 北加州分院
Mary Hilton
婦女選民協會
Dr. Anthony Ramirez
三藩市聯合校區
Betty J. Packard
北加州廣播員協會
Maxwell Peltz, 當然成員
副市府律師
Tammy Haygood, 當然成員
選務處處長

選

票簡釋委員會為每次選舉提交選民公決的提案撰寫摘要(“現況”, “建議”, “投贊成票的意思”, “投反對票的意思”), 並編寫選民手冊目錄、候選人和提案索引、選民手冊簡釋、名詞解釋、選民基本權利摘要, 以及陳述每個選任官員的任期、薪酬和職責。

提早投票 (親自或郵寄)

親自提早投票

提早投票辦公時間是：

- 星期一至星期五上午八時至下午五時, (自11月26日開始在市府大樓, Dr. Carlton B. Goodlett 街1號, 48室);
- 由12月1及2日開始至12月8及9日, 每星期六、星期日, 上午十時至下午四時;
- 12月11日選舉日上午七時至下午八時在市府大樓, Dr. Carlton B. Goodlett 街1號, 48室。

郵寄提早投票

任何選民都可以向選務處申請一份缺席選票。你可用這本手冊封底的申請表以郵寄方法要求寄一份選票給你。你亦可以寄一字條或明信片給選務處要求寄一份選票給你。當你提出這個要求時, 記得把你的住址、郵址(把選票郵寄給你的地址)、你的出生日期、英文姓名和簽名都寫進去。你必須簽名! (你可以將你的申請寄出或傳真至 (415) 554-4372。) 選務處必須在2001年12月4日下午五時之前收到你的申請表。

注意：

你可以在選舉日之前投票,
不再需要諸如生病或旅遊等等理由。
任何註冊選民都可以提早投票。

申請郵寄選票的方法：

如欲以郵寄方法申請一份缺席選票, 請填寫這本手冊封底的申請卡, 並儘早將申請卡寄出, 選務處必須在2001年12月4日下午五時之前收到申請卡。我們在收到你的申請之後三日內就會寄一份郵寄選票給你。

郵寄投票 選民請注意：

- 如果您在2001年11月6日的市選舉中以郵寄方式投票, 您會自動收到2001年12月11日複選的郵寄選票, 除非您提出不要將複選郵寄選票寄給您。
- 如果您在2001年11月6日的市選舉中沒有以郵寄方式投票, 或您提出不要自動將今次複選的郵寄選票寄給您, 則您必須提交此手冊封底的申請表。

如何打電話 給選務處

選務處現設立專用的電話

線路來處理特定事務：

- 選民登記, 請電: 554-4375;
- 索取缺席選票申請表, 請電: 554-4375;
- 選舉站工作人員應徵資料, 請電: 554-4395;
- 在選舉當晚查詢選舉結果, 請電: 554-4375;
- 有關選舉資料, 包括當晚選舉的結果, 可以在選務處的網址中查到:
<http://www.sfgov.org/election>
- 其他資料詢問, 請電: 554-4375

由於選舉前數星期電話特別多, 為了你的方便, 選務處除了正常的接線生服務外, 還使用自動諮詢線路。如果所有的接線生都未有空接聽電話, 致電者可以聽到電話錄音指導他們留下姓名、地址及電話號碼。用按鍵電話者, 則可根據電話中所給的指示按鍵找到需要的資料。用轉盤電話者, 則需稍候等接線生或留言。

為殘障選民提供方便

選票簡釋委員會撰寫

選舉日之前

缺席投票 – 所有選民均可以要求選務處寄給他們一張缺席選票, 他們亦可以從11月26日至12月11日期間親自到選務處

(市政府大樓, Dr. Carlton B. Goodlett 街1號, 48室) 投票, 辦公時間是：

星期一至星期五, 上午八時至下午五時;

由12月1及2日開始, 至12月8及9日, 每星期六、星期日, 上午十時至下午四時;

12月11日選舉日上午七時至下午八時。

此外, 有特定殘障的選民, 可以申請成為永久缺席選民。以後所有選舉的選票, 將會自動寄給永久缺席選民。

錄音帶 – 三藩市公共圖書館為失明或對填寫有困難的人士服務的分館, 設在Larkin街100號, 備有專為失明選民而製作的選民資料手冊錄音帶。

TDD(聾人電信設備) – 自備TDD的聾啞選民, 可撥電話 554-4386 與選務處聯繫。

選舉日

幫助 – 投票有困難的選民可以帶一至二人到投票廂幫助他。亦可以請求投票站的工作人員幫助。

路邊投票 – 如果年老選民或殘障選民因建築障礙而不方便進入投票站, 投票站工作人員可以把所需選舉資料送到投票站前。

停車問題 – 如果你的投票站是在一個住宅的車庫裡, 年老和殘障選民在投票時可把汽車停在車庫門口的通道上, 但不要阻礙交通。

助讀工具 – 每個投票站都備有大字體的投票指南和放大器, 可以把選票上的字體放大。

坐著投票 – 每個投票站至少有一個投票廂可以坐在椅子或輪椅上投票。

投票工具 – 每個選區都備有易於緊握的筆, 用作在選民名冊上簽名, 以及易於緊握的特製筆, 於投票時在選票上劃線。

有關郵寄投票的提示

這本手冊封底的缺席選票申請表不是明信片。請將缺席選票申請表放入信封內, 貼足郵資、寄下址:

Tammy Haygood
Director of Elections
Department of Elections
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Rm. 48
San Francisco, CA 94102-4634

缺席選票申請表必須在2001年12月4日下午5時前送抵選務處。請立即把申請表郵寄或傳真到選務處, 傳真號碼: (415) 554-4372。

選民的權利

選舉簡釋委員會撰寫

問 – 如果我到了投票站, 不明投票手續, 會有人幫助我嗎?

答 – 有的。投票站的工作人员會幫助你。

問 – 如果我的投票站未開, 我該怎麼辦?

答 – 查核本手冊封底的地址標籤, 看看你是否走對了地方。投票站常常會改變的。如果你走對了地方, 而投票站沒有開, 請打電話 554-4375 與選務處聯絡, 告訴他們投票站未開。

問 – 我可以把我的選票樣本或我自己手寫的名單帶進投票廂嗎?

答 – 可以。做好決定才投票會有幫助。你可以在這本選民手冊的中間部份找到你的選票樣本。

問 – 除了在選舉日到投票站投票外, 還有其他辦法投票嗎?

答 – 有的; 你可以在12月11日前用以下辦法投票:

填寫刊在本手冊封底的缺席選票申請表, 寄到選務處, 選務處收到你的申請後三天之內寄給你郵寄選票。選務處必須在2001年12月4日或之前收到你的申請表;

或者

在11月26日至12月11日期間親自到Dr. Carlton B. Goodlett 街一號, 市政府大樓 48 室選務處投票。選務處辦公時間是: 星期一至星期五上午八時至下午五時; 由12月1日開始, 每個週末上午十時至下午四時; 及12月11日選舉日上午七時至下午八時。

問 – 如果我不用申請表, 我可以用其他辦法取得缺席選票嗎?

答 – 你可以寄一張便條, 最好是明信片給選務處, 要求寄一份缺席選票給你。這張便條必須包括: 以正楷填寫的你的住址, 郵寄選票給你的地址, 你的出生日期、你的正楷英文姓名和你的簽名。你可以將便條郵寄或傳真到選務處, 傳真號碼: (415) 554-4372。選務處必須在2001年12月4日下午五時之前收到你的申請。



Supervisory Districts
1,3,5,7,9,11

Check Your Polling Place Address Below

請在此頁下面查找你的投票站地址

Ballot type
1

Attention: **Any Voter May Vote by Mail** 注意：任何選民都可以郵寄投票

- Complete all information that applies to you and tear off application below. 請填寫所需資料，撕下下面的申請表
- Remember to sign the absentee ballot application at the bottom of the page. 記得在本頁下面的缺席選票申請表上簽名

VOTE BY MAIL Notice to Voters:

• If you voted by mail in the 11/6/01 Municipal Election you will automatically receive a vote-by-mail ballot for this 12/11/01 Runoff Election, unless you requested not to receive a runoff vote-by-mail ballot.

• If you did not vote by mail in the 11/6/01 Municipal Election or if you requested not to automatically receive a vote-by-mail ballot for this Runoff Election, you must submit the application below.

• The Absentee Application below is not a postcard. Please place the application in an envelope with sufficient postage and mail to:



Tammy Haygood
Director of Elections
Department of Elections
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place
Room 48
San Francisco CA 94102-4634

郵寄投票 選民請注意：

- 如果您在2001年11月6日的市選舉中以郵寄方式投票，您會自動收到2001年12月11日複選的郵寄選票，除非您提出不要將複選郵寄選票寄給您。
- 如果您在2001年11月6日的市選舉中沒有以郵寄方式投票，或您提出不要自動將今次複選的郵寄選票寄給您，則您必須提交下面的申請表。
- 下面的缺席選票申請表不是明信片。請將申請表放入信封內，貼足郵資、寄往上述。

THIS IS NOT A POSTCARD

這份缺席選票申請表格必須在2001年12月4日下午5時前送抵選務處。

這張不是明信片

This Absentee Ballot Application must be in the Department of Elections Office by 5 PM, December 4, 2001.

I apply to vote by mail for the December 11, 2001 Run-Off Election. 我申請2001年12月11日複選的郵寄投票。

1. I want a Permanent Absentee Voter Application. 請寄給我一份永久缺席選民申請表格
2. I want future Voter Information Pamphlets in: Información para los electores en Español 將來的選舉，我想收到選民資料手冊：中文版
You must complete the information below. 你必須填寫下列資料。

Print Name 以英文正楷填寫姓名		
Address (Residential Street) 以英文正楷填寫你的住址	Mailing Address (If different than Mailing Address below) 填寫以下資料如果你的郵寄地址不同於你的住址	
San Francisco, CA 94_____	Mailing Address 郵寄地址	
Daytime Phone 日間電話		
Evening Phone 夜間電話	City, State, Zip Code	Country

I certify under penalty of perjury that this information is true and correct. 本人依照偽證罪法例宣誓，所填資料正確無誤

Sign Here
在此簽名/Firme Aquí

We must have your signature - Do Not Print 我們一定要有你的簽名 --不要楷寫

/ 01
Date 日期

Your Polling Place Address Is:

你的投票站地址是：

這個投票
站方便
殘障人士
Polling Place
Handicapped
Accessible:



Mailing Address 郵寄地址